

旅游外宣文本跨文化传播功能与翻译策略研究

——以成都大熊猫繁育研究基地为例

肖 荷¹, 谢红雨², 徐雅澜¹

¹内江师范学院外国语学院, 四川 内江

²内江师范学院教育科学学院, 四川 内江

收稿日期: 2026年5月3日; 录用日期: 2026年6月1日; 发布日期: 2026年6月11日

摘 要

本文以成都大熊猫繁育研究基地的中英双语文本为考察对象, 围绕其在跨文化传播中的功能呈现与翻译策略展开分析。文章借助赖斯文本类型理论, 将基地内常见译文归纳为信息型、指示型和宣传型三类, 并分别讨论其在信息传递、行为引导和形象传播中的实际作用。在此基础上, 结合具体语料, 从词汇选择、句法组织、语用表达以及文化转换等角度, 对现有译文进行梳理与评析。研究发现, 熊猫基地部分标准化术语和基础公示语的翻译较为规范, 能够满足基本交流需求, 但在文化负载信息表达、体制化术语转换、语言地道性和语法准确性等方面仍存在不足, 具体表现为个别误译、表达生硬、文化意义削弱等问题。进一步来看, 这些问题不仅影响游客获取信息的效率, 也在一定程度上制约了景区文化形象和国际传播效果。针对上述不足, 本文从规范建设、翻译原则、人才支持和技术保障四个方面提出改进建议, 以期为旅游景区外宣翻译质量提升及中国自然文化资源的国际传播提供参考。

关键词

旅游翻译, 跨文化传播, 功能对等, 翻译策略

A Study on the Cross-Cultural Communication Functions and Translation Strategies of Tourism Publicity Texts

—A Case Study of Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding

He Xiao¹, Hongyu Xie², Yalan Xu¹

¹School of Foreign Language, Neijiang Normal University, Neijiang Sichuan

²School of Educational Science, Neijiang Normal University, Neijiang Sichuan

Received: May 3, 2026; accepted: June 1, 2026; published: June 11, 2026

Abstract

This paper takes the bilingual Chinese-English texts at the Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding as the research object, focusing on the functional presentation and translation strategies in the context of cross-cultural communication. Based on Katharina Reiss' text typology theory, the translations commonly found at the base are categorized into three types: informative, operative, and expressive texts. Their roles in information transmission, behavior guidance, and image promotion are discussed, respectively. Utilizing specific examples, the study analyzes and evaluates the existing translations from perspectives such as lexical choices, syntactic structure, pragmatic expressions, and cultural adaptation. The findings suggest that while the translations of certain standardized terms and basic public information meet essential communication needs, there are areas for improvement in conveying culture-laden information, translating institutional terminologies, ensuring linguistic naturalness, and maintaining grammatical accuracy. Issues like mistranslations, awkward expressions, and weakened cultural connotations not only hinder the efficiency of information acquisition for visitors but also limit the site's cultural image and international communication impact. To address these shortcomings, this paper proposes improvement suggestions from four aspects: standardization, translation principles, talent support, and technological tools. The aim is to provide references for improving the translation quality of public-facing texts in tourism destinations and enhancing the global promotion of China's natural and cultural resources.

Keywords

Tourism Translation, Cross-Cultural Communication, Functional Equivalence, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球交流不断加深的背景下，旅游空间已逐渐成为国家文化传播的重要场域。作为中国最具国际辨识度的动物形象之一，大熊猫不仅是珍稀物种保护的象征，也承载着和平、友善与生态文明等多重文化意义。成都大熊猫繁育研究基地作为集科研保护、公众教育与旅游参观于一体的重要机构，每年接待大量国内外游客，其双语标识、导览说明和宣传文本，实际上构成了海外受众认识中国生态保护理念与公共服务水平的一个直接窗口。

旅游翻译并不是简单的语言替换，而是一项兼具信息传达、文化转换与传播引导功能的实践活动[1]。旅游景区中的翻译文本往往同时具有较强的信息性和呼唤性：一方面要准确说明地点、规则、设施和背景知识，另一方面又需要通过得体、自然的表达影响游客的理解、态度与行为。尤其在“讲好中国故事”的语境下，景区双语文本已不止承担基础服务功能，更在日常场景中参与本土文化风貌的对外呈现与人文气质的传递。

成都熊猫基地中的翻译文本类型丰富，包括机构简介、场馆说明、导览标识、警示提示、环保倡议及文化宣传语等。这些内容分布在景区空间的不同位置，共同形成了一个具有代表性的旅游语言景观。面对国际游客，这些文本不仅要解决“看得懂”的问题，还要进一步实现“理解准确”“接受自然”和“传播有效”。例如，如何翻译带有中国体制特征的科研机构名称，如何在规约性表达中兼顾礼貌和权

威, 如何处理“熊猫摇篮”等具有文化象征意味的表述, 都是值得深入讨论的问题。

基于此, 本文拟从文本类型、翻译策略及传播效果三个维度出发, 对熊猫基地的相关译文进行分析, 并进一步思考旅游景区翻译质量提升的现实路径。

2. 熊猫基地翻译文本的类型及其传播功能

景区中的翻译文本并非同质化存在, 不同文本因使用环境、目标读者和交际意图不同, 在语言形式和功能定位上也呈现出差异。结合赖斯的文本类型理论[2], 并参考旅游公示语的实际特点, 成都大熊猫繁育研究基地的双语文本大体可分为信息型、指示型和宣传型三类。

2.1. 信息型文本

本信息型文本主要承担事实传递功能, 是景区翻译中最基础、也最常见的一类。熊猫基地中的此类文本包括基地概况、场馆介绍、科研平台说明、导览地图以及公共设施标识等。例如, 场馆名称、道路信息、卫生间、医务室、无障碍通道等内容, 均要求译文简洁明晰, 以保证游客能够迅速识别和准确理解。对于这类文本而言, 翻译的首要任务是保证术语准确和表达规范, 避免歧义或误导[3]。

2.2. 指示型文本

指示型文本主要用于规范游客行为或提示注意事项, 在景区中也占据较大比例。常见内容包括安全警示、禁令提示、游览须知及行为引导信息, 如“禁止投食”“请勿喧哗”“请与动物保持距离”等。此类文本的重点不在修辞美感, 而在于是否能够直接、有效地促使读者做出相应反应。因此, 其翻译既要明确清楚, 又要符合英语公示语常见的表达习惯, 做到语气得当、功能突出。

2.3. 宣传型文本

宣传型文本更强调情感感染和形象塑造, 常见于景区口号、文化标语、公益倡议及文创宣传中。这类文本除了承担基本信息功能外, 还承担着传播景区理念、凸显文化特色和提升品牌认同的任务。例如, “中国魅力熊猫摇篮”“为生物多样性的承诺”等表达, 不仅是在介绍基地, 也是在传递价值立场。相较于前两类文本, 宣传型文本的翻译更需要兼顾语言美感、文化内涵和传播效果[4]。

2.4. 文本类型与翻译功能的匹配关系

不同类型的文本决定了不同的翻译重点。信息型文本强调内容准确和表达清晰; 指示型文本强调行为引导的有效性; 宣传型文本则更注重文化传递与情感唤起。熊猫基地采用中英双语并置的形式, 在视觉层面基本符合国际化景区要求, 但从具体译文效果来看, 不同文本在功能实现上仍存在差异。一些基础设施类标识翻译较为成熟, 而涉及文化表达、体制术语和复杂句式的内容, 则仍有进一步优化的空间[5]。

3. 熊猫基地翻译策略的运用及存在的问题

通过梳理成都大熊猫繁育研究基地的实际翻译语料可以发现, 其翻译工作并未处于完全失范状态, 部分常规表述的译法已逐步走向规范, 但整体翻译品质呈现出失衡的特点。从词汇甄选、句式搭建、语用适配以及文化内涵转译四个维度进行细致剖析, 能够更为清晰地厘清其翻译策略的应用特点与现存不足, 同时结合翻译执行流程、日常管控机制以及译者综合素养等生产环节, 深度挖掘各类翻译问题产生的根本原因, 进一步提升分析的深度与针对性, 为后续优化建议的落地提供有力支撑。

3.1. 专有名词与专业术语的翻译及优化

景区名称、科研机构称谓、动物品类名称以及场馆标识等，均属于旅游翻译中的核心术语，其译法的稳定性与统一性直接关系到翻译质量的高低。成都大熊猫繁育研究基地在部分专有名词的翻译处理上较为合理，例如“成都大熊猫繁育研究基地”被译为“Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”，该译法不仅辨识度高、规范性强，且已得到广泛认同。这一良好效果的取得，主要得益于该名称的翻译经过了专业层面的审核校验，并被纳入相关译写规范体系，从而有效保障了译法的一致性与权威性。

但在实际翻译工作中，基地仍存在部分较为明显的失误。以“熊猫科学探秘馆”的翻译为例，若将其误译为“Fresh Spanish Research Center”，则属于理解偏差与拼写错误并存的严重问题，不仅与原文语义严重脱节，还会损害景区的专业形象。此类错误产生的深层症结，在于翻译流程中缺少专业审校环节，参与翻译的人员可能并非文旅或科研领域的专业从业者，对场馆的功能定位、核心词汇的内涵解读存在偏差，且缺乏可参考的统一术语储备库，导致翻译过程中主观性与随意性较强。此外，部分动物名称的英文译法选择不够精准，如“小熊猫”译为“lesser panda”虽未完全偏离原意，但在国际范围内，“red panda”的使用频次更高；“金丝猴”若译为“snub-nose monkeys”，则无法准确体现其具体物种特征，更为规范的译法应为“golden snub-nosed monkey”。上述问题充分说明，景区术语翻译不能局限于字面意义的简单对应，而应构建一套稳定、统一且可追溯核查的术语规范体系。结合熊猫基地的实际翻译案例，专有名词与专业术语的翻译优化对比见表 1：

Table 1. Causes and optimization suggestions for proper nouns and technical terms

表 1. 专有名词与专业术语问题成因及优化建议

原文 (中文)	原不规范译文	优化后标准译文	问题成因分析	优化说明
熊猫科学探秘馆	Fresh Spanish Research Center	Panda Science Exploration Hall	译者对原文语义解读存在偏差，出现拼写失误，翻译完成后未经过专业审校，且无统一术语作为参考支撑	“Science Exploration Hall”与“科学探秘馆”语义精准契合，保留“Panda”明确主题指向，符合场馆类术语的译写规范
小熊猫	lesser panda	red panda	译者对小熊猫的国际通用译法掌握不足，缺乏跨文化词汇的积累与运用能力	“red panda”是国际学界及旅游场景中最常用的译法，可帮助海外游客快速识别与理解
金丝猴	snub-nose monkeys	golden snub-nosed monkey	译者未准确掌握金丝猴的物种专属术语，统一术语库中缺乏该物种的规范译法参考	补充“golden”可精准凸显金丝猴的外形特征，避免因译法笼统导致的信息传递模糊问题
大熊猫繁育研究基地	Panda Base	Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding	原译法过于简略，未能完整呈现基地的地域属性与科研功能，译者的规范意识较为薄弱	该译法为官方规范译法，补充“Chengdu”明确地域定位，“Research Base of Giant Panda Breeding”清晰体现基地科研与繁育的核心功能，可纳入统一术语库统一管控

3.2. 公示语翻译中的功能对等问题及优化建议

景区公示语翻译的核心诉求是实现功能落地，而非单纯追求字面意义的一一对应。换言之，译文能否真正发挥提示、警示、劝导或限制的作用，比其形式上是否贴近原文更为关键。景区公示语翻译出现各类问题的深层原因，在于译者过度侧重字面意义的对应，缺乏“受众导向”的翻译思维，对英语公示语的常用表达习惯了解有限，且译文完成后未经过英语母语者的审校，导致译文虽完成了语言转换，却未能实现预期的表达功能。

以禁令类公示语翻译为例，“禁止投食”译为“*No Feeding*”、“禁止戏弄”译为“*No Teasing*”，均属于简洁直接且符合英语表达习惯的译法，能够有效实现限制游客不当行为的功能，这是因为此类译法契合国际通用的公示语规范，且经过了长期的实践检验。但如果将“请勿乱画”简单译为“*Please don't draw*”，则显得不够地道，还可能引发理解偏差——“*draw*”一词在英语中更偏向于“绘画”的常规含义，无法准确传递“乱涂乱写”的语义。相比之下，“*No Scribbling*”或“*No Graffiti*”更符合英语景区公示语的使用场景，能够精准传递禁令内涵。

再如礼貌提示类公示语，部分译文虽试图传递服务意识，但因语言表达质量不高，反而影响了整体效果。例如“由此给您带来参观的不便，敬请谅解”，若译为“*We apologize for any inconvenience arise.*”，不仅存在语法不完整的问题，还弱化了原文应有的正式感与诚恳度。更为自然、规范的译法应为“*We apologize for any inconvenience caused.*”。

综上可知，公示语翻译不能仅满足于“完成翻译”，更要注重译文在目的语环境中的通用性与自然性。结合熊猫基地常见公示语的翻译情况，具体优化实例对比见表2：

Table 2. Causes and optimization suggestions for public sign translation

表 2. 公示语翻译问题成因及优化建议

原文 (中文)	原不规范译文	优化后标准译文	问题成因分析	优化说明
请勿乱画	<i>Please don't draw</i>	<i>No Scribbling/No Graffiti</i>	译者采用字面直译方式，不了解英语中“乱涂乱写”的专属表达，缺乏功能对等的翻译意识	“ <i>Scribbling</i> ”与“ <i>Graffiti</i> ”均专门指代“乱涂乱写”行为，契合英语禁令类公示语简洁直白的特点，可高效实现警示功能
由此给您带来参观的不便，敬请谅解	<i>We apologize for any inconvenience arise.</i>	<i>We apologize for any inconvenience caused.</i>	译者语法知识储备不足，未注意句式完整性，缺乏英语礼貌用语的规范表达经验	补充过去分词“ <i>caused</i> ”使语法完整，句式符合英语礼貌致歉的常用表达，语气更显诚恳正式
禁止投食	<i>Don't Feed</i>	<i>No Feeding</i>	译者未掌握英语禁令类公示语的常用句式，过度使用口语化表达，缺乏规范意识	“ <i>No + 动名词</i> ”是英语景区禁令公示语的标准句式，简洁有力，符合国际通用规范，警示效果更突出
请勿触摸	<i>Please don't touch it</i>	<i>No Touching/Please Do Not Touch</i>	译者受汉语思维影响，表达冗余，未结合英语公示语简洁性特点，语用适配性不足	两种优化译法均符合英语提示类公示语习惯，简洁自然，既传递礼貌性，又能清晰实现提示功能

3.3. 文化负载词的转换与传播

文化负载词是旅游翻译中极具挑战性的内容，这类词汇不仅指代具体事物，还承载着独特的文化内涵与场景意义[6]。成都大熊猫繁育研究基地的翻译语料中，此类词汇较为常见，如“熊猫摇篮”“重点实验室培育基地”“熊猫文化体验区”等。这类翻译问题的核心诱因，在于译者缺乏文化传播思维，要么过度简化译法导致文化内涵流失，要么生硬直译影响译文可读性，且管理层面未针对此类特殊词汇制定明确的译写规范，译者缺乏分层处理的翻译策略。

以“熊猫摇篮”的翻译为例，若译为“The Cradle of Pandas”，基本保留了原文的隐喻含义，属于较为稳妥的处理方式，能够让海外游客直观感受到基地作为大熊猫繁育、培育场所的核心功能。但从跨文化传播的角度来看，该译法虽规范却缺乏感染力，若优化为“Panda’s Cradle: Home of Giant Panda Breeding”，既保留原有隐喻，又补充“Home of Giant Panda Breeding”进一步阐释内涵，更符合英语文旅宣传语的表达风格，提升传播效果。再如“重点实验室培育基地”这类带有场景特色的术语，翻译时若仅保留部分信息，如译为“Key Laboratory”，会导致海外游客无法理解其培育功能与层级定位；若生硬直译为“Key Laboratory Cultivation Base”，则显得冗长拗口，不符合英语科研类术语的表达习惯。因此，此类词汇更适合采用“核心信息保留 + 适度解释”的分层处理方式，在准确性与可读性之间实现平衡。

需要明确的是，文化传播的有效性并非意味着一味简化文化内涵，必要时保留适度的文化异质性，反而能增强文本的场景辨识度与传播深度，让海外游客更好地了解熊猫文化的独特魅力。结合熊猫基地常见文化负载词，翻译优化实例对比见表3：

Table 3. Causes and optimization suggestions for culture-loaded words translation

表 3. 文化负载词的翻译问题成因及优化建议

原文 (中文)	原不规范译文	优化后标准译文	问题成因分析	优化说明
熊猫摇篮	Panda Cradle	Panda’s Cradle: Home of Giant Panda Breeding	译者仅实现字面对应，缺乏文化传播意识，未结合英语宣传语风格优化表达，感染力不足	保留“Cradle”的隐喻含义，补充解释性短语，既明确核心功能，又符合英语宣传语表达习惯，提升传播力
重点实验室 培育基地	Key Laboratory Cultivation Base	Key Laboratory & Giant Panda Breed- ing Base	译者生硬直译，未考虑英语术语表达习惯，且未准确传递“培育”的核心功能，可读性差	简化冗余表达，用“&”连接核心信息，补充“Giant Panda”明确主题，既准确又符合英语术语简洁性要求
熊猫文化体 验区	Panda Culture Experience Area	Giant Panda Culture Experience Zone	译者未准确使用“Giant Panda”规范表述，“Area”一词过于笼统，未体现体验区的场景属性	采用“Giant Panda”规范表述，“Zone”比“Area”更贴合景区体验区域的定位，语义更精准

3.4. 语法、语用与格式层面的不足

除了翻译策略选择不当的问题外，部分基础语言错误与格式不规范现象，也在一定程度上拉低了熊猫基地翻译文本的整体质量。这类问题的产生，主要是因为译者的语言功底薄弱、语法知识储备不足，且缺乏严谨的翻译态度，同时翻译流程中缺失基础校对环节，管理层面未对文本格式作出统一规范，导

致各类细节失误频发。

首先是语法与拼写错误，这类失误看似细微，却最容易降低文本的专业度与可信度。例如，“请保持安静”译为“Please keep low voice”，不仅存在语法搭配不当的问题，还带有明显的汉语思维痕迹，不符合英语表达习惯；“保管好个人物品”译为“Take care of personal beings”，属于词汇使用错误，“beings”特指“人”，无法指代“物品”，反映出译者基础词汇积累不足。此外，部分译文存在拼写错误，如“breeding”误写为“breedng”、“exploration”误写为“exploraton”，这类失误多因译者粗心大意，且未经过后期校对导致。

其次是语用表达不自然，部分译文虽无明显语法错误，但不符合英语的日常表达习惯，难以被海外游客顺畅理解。例如，“欢迎参观熊猫基地”译为“Welcome to visit Panda Base”，虽语义正确，但英语中“Welcome to + 地点”已包含“欢迎参观”的含义，“visit”一词属于冗余表达；“请自觉排队”译为“Please consciously line up”，“consciously”一词使用不当，英语中更常用“Please queue up politely”表达对应含义，更贴合景区提示场景。

此外，格式不规范问题也较为突出，主要表现为标点使用混乱、大小写不统一、中英文排版杂乱等。例如，部分译文句末未使用句号，或中英文标点混用；专有名词首字母未大写，如“Chengdu research base”；中英文排版时未预留合理间距，或出现换行混乱的情况。旅游翻译不仅是语言内容的转换，也是公共文本的呈现，格式上的统一性与规范性，直接影响海外游客的阅读体验与景区的国际化形象。

结合熊猫基地翻译中的常见基础错误，语法、语用与格式层面的优化实例对比见表 4：

Table 4. Causes and optimization suggestions for grammatical and pragmatic translation issues

表 4. 语法语用的翻译问题成因及优化建议

原文 (中文)	原不规范译文	优化后标准译文	问题成因分析	优化说明
请保持安静	Please keep low voice	Please keep your voice down/Quiet please	译者语法搭配知识不足，受汉语思维影响，未掌握英语“保持安静”的常用表达	两种优化译法均符合英语日常提示语习惯，语法搭配正确，简洁自然，便于海外游客理解
保管好个人物品	Take care of personal beings	Take care of your personal belongings	译者基础词汇储备不足，混淆“beings”与“belongings”的含义，翻译后未经过校对核查	“belongings”特指“个人物品”，搭配“personal”语义精准，符合英语常用表达习惯
欢迎参观熊猫基地	Welcome to visit Panda Base	Welcome to Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding	译者未掌握英语“欢迎”的常用句式，存在冗余表达，且未使用基地规范名称	“Welcome to + 地点”为英语常用句式，删除冗余的“visit”，使用基地规范名称，更规范、地道
请自觉排队	Please consciously line up	Please queue up politely	译者对“自觉”的英语词汇选择不当，不了解英语景区提示语的常用措辞，语用适配性不足	“politely”更贴合英语中“自觉排队”的表达习惯，语气委婉且符合景区服务场景

4. 翻译质量对跨文化传播效果的影响

景区译文质量并不只是语言层面的技术问题，它还会直接影响跨文化传播的实际效果。对于熊猫基

地而言，翻译在信息传递、形象塑造和行为引导三个层面都具有现实意义。

4.1. 对信息传递效果的影响

从最基础的功能层面来看，景区翻译的首要目标是帮助海外游客顺畅获取各类参观信息，保障游览活动有序开展。目前，熊猫基地中多数设施名称、道路标识与基础导览文本的翻译较为清晰规范，能够满足游客的日常参观需求，这说明其基础服务型翻译已具备一定的实用性，有效解决了游客“看不懂、找不到”的核心问题。

但在涉及科研背景、机构性质与文化内涵的文本翻译中，信息传递的偏差问题更为突出。若核心信息被遗漏、压缩或误译，不仅会降低文本的说明价值，还会影响海外游客对基地科研能力、运营水平的判断。例如，将“重点实验室培育基地”误译为“Key Laboratory”，会导致游客无法了解基地的培育功能与科研层级；将“熊猫科学探秘馆”误译为“Fresh Spanish Research Center”，则会直接造成游客认知困惑，甚至引发对景区专业性的质疑，进而产生负面游览体验。

4.2. 对景区形象建构的影响

旅游翻译作为景区对外展示的重要窗口，直接承担着目的地形象传播的功能。熊猫基地通过各类双语文本，向国际游客传递其作为科研保护机构、生态教育平台与文化传播窗口的多重身份，其中“Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”“Key Laboratory”等规范译法，在一定程度上强化了其科研与生态保护的专业属性，助力打造国际化、专业化的景区形象。

但景区形象的建构，不仅依赖核心术语的规范翻译，更取决于整体文本的表达质量。若译文存在明显的语法错误、拼写失误，或公示语表达生硬、风格不统一，会在无形中削弱景区试图建立的专业、友好、国际化形象。例如，简单直译的“Please don't draw”“Take care of personal beings”等译文，不仅无法实现预期功能，还会让游客认为景区管理不够严谨、文化传播能力不足，进而对景区整体形象产生负面评价。

4.3. 对游客行为引导的影响

在景区日常管理中，大量翻译文本直接关系到游客行为的规范性与游览安全的可控性。对于“禁止翻越”“请勿投喂”“禁止触摸”等禁令类、提示类公示语，若译文简洁明了、符合英语表达习惯，并配合国际通用图示使用，通常能够有效引导游客规范行为，降低管理成本。反之，若译文表达含糊、语用不当，如将“请勿乱画”译为“Please don't draw”，则可能降低游客的理解效率与执行意愿，甚至引发不文明游览行为。

与此同时，环保倡议、文明游览等类别的文本，还具备潜在的价值传播功能。若译文仅停留在字面意义的转换，缺乏感染力与适配性，往往难以激发海外游客的情感认同；若能结合英语表达习惯优化措辞，融入环保与文明理念，更有可能促使游客从“被动遵守提示”转向“主动践行理念”，实现文化传播与行为引导的双重效果。

综合来看，熊猫基地现有翻译工作在保障基础信息流通方面发挥了一定作用，但要进一步提升跨文化传播效果、塑造良好的国际形象，仍需在本体质量把控与传播意识提升上同步发力，针对性解决各类翻译问题。

5. 提升熊猫基地旅游翻译质量的建议

为改善当前译文中存在的问题，仅依靠个别文本修订并不足够，更需要从机制、策略、人才和技术等层面形成系统性支撑。

5.1. 完善制度建设，建立规范化管理机制

旅游场景下翻译品质的长效优化，离不开健全的制度体系作为支撑。文旅主管部门可立足地方文旅发展特点与景区运营实际，定制适配本土特色的外文译写准则，针对场馆称谓、专业词汇、公共标识用语、文旅宣传文案等内容实施分类规范引导，搭建统一的专业术语库与标准化表达范本。与此同时，搭建翻译草拟 - 专业审校 - 合规发布 - 意见反馈的全链条闭环管理模式，杜绝未经核验的译文直接落地使用，从源头规避翻译疏漏。

在此基础上，景区需搭建译文常态化更新体系，定期开展实地标识巡检工作，及时整改标识文本中的翻译偏差。通过收集游客实地反馈、行业专家常态化巡查、线上意见征集等多元渠道，持续强化翻译管理的长效性与问题处置效率。

5.2. 优化翻译思路，兼顾功能适配与文化传播意识

开展旅游文本翻译工作时，需坚守受众适配的核心原则，贴合海外游客的语言习惯与认知逻辑。面向信息说明类文本，优先保障内容精准、表意清晰；面向指令提示类公示语，选用国际通用、简洁直白的表达形式；面向文旅宣传类文本，在坚守原文语义的前提下，优化语言表达质感，提升跨文化传播适配性。

针对承载本土文化内涵的特色词汇，采用分层化、灵活化的翻译处理方式。针对已形成国际共识的标志性文化概念，沿用成熟固定译法，维持译名稳定性；针对本土特色鲜明、海外受众理解难度较高的文化表述，可适度补充注解说明，既防止文化内涵因简化翻译流失，也规避生硬直译造成的理解障碍。

5.3. 培育复合型人才队伍，夯实翻译专业支撑

优质的景区双语文本翻译工作，对从业者的综合能力提出多元要求，不仅需要扎实的语言功底，还需具备文旅传播思维、跨文化交际能力与对应领域专业知识。以大熊猫繁育研究基地为例，其双语文本涵盖动物科学、生态保育、公共运营、文旅推广等多领域内容，仅依靠基础语言转换难以满足实际应用需求。因此，应推动专业译者、外籍母语审校人员、行业科研专家、景区运营管理者多方联动，协同参与双语文本的撰写、校对与审核全流程。

5.4. 赋能数字化工具，兼顾翻译效率与表达精准度

针对景区海量双语标识文本的统筹管理，可引入专业术语库、翻译记忆库、智能校对工具等数字化手段，强化译术术语统一性，提升文本错误筛查效率。但智能技术仅可作为辅助工具，译文最终质量仍需人工严格把控，尤其在文化内涵表达、语言细节打磨、文旅文案创作等环节，需依托人工的审美判断与传播实践经验，优化译文质感。

剖析翻译偏差成因时，不能仅局限于文本语言层面的比对分析，还应从翻译工作流程、日常管理规范、译者综合素养等文本生产环节切入，深挖问题出现的底层诱因。以此提升研究分析的深度，保障提出的优化策略贴合实际、落地可行。

6. 结语

文都大熊猫基地中的翻译文本虽然体量不大，却是中国与世界展开日常对话的重要媒介。它不仅承担着说明、引导和服务功能，也在持续塑造着海外游客对于中国生态保护、公共管理和文化表达的认知。对这些文本进行优化，不只是语言层面的修补，更是提升跨文化传播质量的一项基础工作。

总体而言，熊猫基地现有译文已具备一定的服务能力，但在文化表达、语言规范和传播适应性方面

仍存在改进空间。未来若能在制度建设、翻译策略、人才配置和技术支持上形成联动,其双语文本将更有可能实现从“基本易懂”向“精准传播”的提升,从而更好地讲述熊猫故事、传播中国生态文明理念。

参考文献

- [1] 王秋生. 旅游景点翻译亟待规范[J]. 中国翻译, 2004(3): 66-68.
- [2] Reiss, K. (2014) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Shanghai Foreign Language Education Press. <https://doi.org/10.4324/9781315760407>
- [3] 肖荷, 谢红雨. 接受美学视阈下景区标识语翻译研究——基于四川省峨眉山风景区标识语的调查研究[J]. 劳动保障世界, 2016(14): 78-79, 81.
- [4] 杨红英. 旅游景点翻译的规范化研究——陕西省地方标准《公共场所公示语英文译写规范: 旅游》的编写启示[J]. 中国翻译, 2011(4): 64-68.
- [5] 牛新生. 关于旅游景点名称翻译的文化反思——兼论旅游景点翻译的规范化研究[J]. 中国翻译, 2013(3): 99-104.
- [6] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.